本疊內容: 教育 副刊 娛樂新聞 體育新聞 A25 文江 學 海





隔星期五見報

普羅大眾對天使的印象,一般都十 分正面。無論是否有宗教信仰,大家 見到可愛的嬰兒或小孩時,都會說 「What a cute cherub baby!」(「多 麼可愛的天使寶寶!」)畢竟,拉菲 爾的名畫《西斯汀聖母》太著名了, 一對可愛白胖的小天使實在深入民 心。另外,大家也習慣以「Angelic face」(天使面孔)來稱讚美女, 「Angelic voice」(天使歌喉)來形 容美妙歌聲,難怪不少女孩子都喜歡 用Angie、Angel、Angela、Angelina、 Angelica等英文名字,多年來「安琪 兒」英文名系列都一直廣受歡迎。 不過,《聖經》中所記載的天使, 卻不一定可愛甜美。首先,在《聖 經》裡,「天使」一詞的希伯來文原 文是一個陽性名詞,有「信使」的意 思,翻譯成希臘文之後的基本原型是 「 $\alpha \gamma \gamma \varepsilon \lambda o$ 」,英文寫法為 「Angelos」,也是一個陽性名詞,而 「 $\alpha \gamma \gamma \varepsilon \lambda i \alpha$ 」或「Angela」這個 陰性名詞卻從來沒有在《聖經》中出 現過。

事實上,耶教中的天使形象只有男 性,如《舊約聖經》曾提及的天使首 領Michael(米高),形象勇猛好戰, 是上帝所指定的伊甸園守護者。希伯 來文中,「米高」有「who is like God」(像上帝一樣)之意,而在希 臘文中,「Michael」更有「開始」與 「重生」的意思。《舊約聖經》亦有 提及另一位天使Gabriel(加百列), 形象莊嚴爾雅,上帝曾派遣他告知聖 母瑪利亞懷孕的喜訊,在《啟示錄》 中吹響號角,宣判末日來臨的也是 他。希伯來文中,「加百列」有「神 的力量」之意。而最駭人的天使,可 能是半人半獸的智天使Cherub(基路 伯),根據以西結書第一章的描述, 基路伯擁有兩副翅膀及人、獅、牛、 鷹四張臉,象徵上帝的榮耀。

流行文化中女性天使的飄逸形象, 相信是源自希臘神話中的勝利女神 Nike(妮琪),亦即羅馬神話中的 Victoria(維多利亞),詞根「vinc」 有征服和戰勝的意思,後來就引申出 Victoria、Victor、Vincent等英文名 字,以及victory(n.勝利)、victorious(adj.凱旋的)、vincible(adj.容 易征服的)、invincible (adj. 無敵的)、convince (v. 説服)、province (n. 省份、被征服的區域)等一連串相關英語詞彙。

至於嬰兒天使的可愛形象,大概是 來自希臘神話,小愛神Psyche (賽 姬)長得白白胖胖,語意上有「心 靈」和「蝴蝶」的意思,後來拉丁文 把他的名字譯為「Cupido」,亦即今 天我們人所共知的愛神Cupid (邱比 特)。由此可見,我們對於天使的聯 想,完全受到文藝復興的藝術作品、 希臘神話的女神和小神仙所影響,與 《聖經》所記載的天使不盡相同。



嬰兒天使的可愛形象,大概來自希臘神話。
 資料圖片





真實故事無趣 不如大魚動聽



星期五見報

上回講到電影《大魚奇緣》(Big Fish)中,兒子 威爾希望透過父親的朋友重新認識父親,其中一位 是他懷疑和父親有婚外情的安妮。不過,安妮卻 說:「對你父親來說,世上只有兩種女人,一是你 的母親,另一是所有其他女人,我愛上不愛我的 人,因此我生活在虛幻裡。(To him, there are only two types of women in the world. One is your mother, the other is all other's women. I was in love with someone I should not fall in love with so my life is a make-believe.)」

簡單回答已經破解了威爾心中一直以來的結。他 一直覺得父親愛在別處的生活,遠勝過愛他的妻 兒,甚至懷疑他有婚外情,原來自己「想多了」, 還誤把自己的執念當為真,因此對父親懷恨在心, 關係疏離。

另一個讓他更明白自己父親的人,就是他們的家 庭醫生。當父親再度中風被送到醫院,大家在門外 等候消息時,家庭醫生跟威爾說:「我生命中最懊 惱的是,人們想和那些聽不見他們說話的人談話。 (In my life, what I feel most frustrated is that people want to talk to those who can never hear them.)」從威爾的角度是:「我父親和我從不談 話。(My dad and I never talked.)」

醫生繼續說:「你父親很遺憾,當你出生時他正 出差,他不在旁邊。其實當時醫院根本不容許分娩 時有男人在旁,所以他有沒有出差並沒多大差別。 不過,他就是遺憾。這就是跟你出生有關的事實, 其實事實並不感人,對不對?如果是我,我也會選 擇奇特的版本。 (And that's the real story of how you were born. Not very exciting, is it? And I suppose if I had to choose between the true version and an elaborate one involving a fish and a wedding ring, I might choose the fancy version. But, then that's just me.) 」

威爾最終如願以償地聽到關於自己出世的真實故 事,但既無趣味,亦不動聽。兒子開始明白父親的 心意,慢慢放下自己對真真假假的執着。

(未完待續)

 ●馬漪楠(曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域),與丈夫岑皓軒合著暢銷書 《 Slang:屎爛英語1,2&3》,《全家變泰》及《放養孩子 — 育出自學力》。)

隔星期五見報





Learn**English** Teens

Bristol isn't the only place in Britain to welcome graffiti. The

DPM Park in Dundee, Scotland has the longest legal graffiti wall (almost 110m long) in the UK. Anyone can paint on the

council-owned wall any time they like. Mike Crilley, the graffiti wall project organiser, promotes the positive side of graffiti and

Is everyone doing graffiti? Can we do graffiti where we want these days? Not exactly. It's illegal to paint on somebody else's property so make sure you find a legal graffiti wall like the one in Dundee if you want to have a go.

· 通識博客 / 通識中國

runs workshops for local children.

雛菊之下 入土為安 **Č**語世界

隔星期五見報

4月前後是花開的季節,香港的公園和郊野都 有盛放的花朵,櫻花、風鈴木、洋紫荊、樹頭 菜、藍花楹等等,吸引不少賞花的遊人。細心留 意一下,路旁山坡還盛開着各種各樣美麗的小 花,雛菊是其中一種。

雛菊容易生長,很多地方都看得到,有時會見 到一大片的雛菊,花朵小小的,中間花蕊黃色, 周圍花瓣白色,英文是daisy。白色的花瓣會在 晚上合起來,早上陽光出現的時候再打開,猶如 人的眼睛,所以原本叫day's eye,據說daisy就是 由 day's eye演變而來。

迎接太陽 充滿朝氣

雞菊夜晚睡覺,晨早起來迎接太陽,自然充滿 朝氣,因此英文有比喻語句as fresh as a daisy, 像雞菊一般清爽,用以形容人容光煥發、精神飽 滿、活力充沛、生氣勃勃。

After a good night's sleep ' the children woke up as fresh as a daisy.

一夜酣睡後,孩子們如晨開的小雛菊般精神爽 利。

The old lady was still as fresh as a daisy even after a long journey.

那老婦人走完一段長長的旅程後,依然如嬌嫩 的雛菊一般精神爽利。

The new trainee is as fresh as a daisy, full of enthusiasm for his work.

新來的見習生對工作充滿熱誠,猶如新開的雛

說法 oops a daisy / whoops a daisy 等等,但都 無關重要,因為這是口語,不會用作書面,只是 發音略有不同。小意外、小錯誤發生了,亦可用 作口頭驚嘆語,帶有「不好意思」、「對不起」 的意味。

He lifted the small boy who had fallen over and said, "oh, ups a daisy!"

他扶起絆倒的小男孩, 說聲「沒事、起來」。 "I forgot to put back the file. Oops a daisy."

「我忘了放回文件夾。不好意思。」 "Whoops a daisy. I spilled the water. Sorry."

「噢,不好了。我打翻了水。對不起。」

墓地常見 象徵過世

雛菊容易生長,除了野生,亦有人大規模種 植,墓地經常可以看到雛菊,因此有 under the daisies這俚語,意思是死了、入土為安了。可能 因為人入土為安後,讓花在他上面的地面生長, 所以有了較常用的 pushing up (the) daisies,意思 亦是一樣,間接委婉地表示入土為安,是帶點幽 默地表達 dead / deceased 過世了的方式。

He had been under the daisies for years. 他歸於塵土已有多年。

We'll be pushing up the daisies when the problem disappears. I am not at all optimistic.

待這問題消失時,我們或已長眠黃土之下。我 一點也不樂觀。

We have to work hard or we won't be able to see changes before we push up daisies.

我們必須加把勁,不然我們在有生之年都難以 看到改變。

雛菊生命力強,四月左右是花期,白白的小花,亦很好看。郊遊散步的時候,見到雛菊,不 妨欣賞一下,想一想與雛菊有關的英文短語。

作者:張偉民

簡介:張偉民,1955年出生,浙江杭州人。現任浙江畫院專 職畫師、中國一級美術師、浙江花鳥畫家協會副秘書長。張在 大學及研究生期間,主攻工筆花鳥畫創作,作品多次參加全國 性重大美術展覽並獲多個獎項。著作有:《張大千畫荷》、 《工筆花鳥畫技法大全》、《工筆花鳥畫入門》等多部。

●資料提供:



逢星期五見報

BRITISH COUNCIL

Graffiti: art or vandalism?

There is graffiti in almost every city in the world. Read this article to learn more about Britain's most famous graffiti artist.

Where do you expect to see grafiti? Probably not in a museum. Bristol Museum and Art Gallery, in the south-west of England, was the kind of place you went to see classical statues and stuffed animals in cases until the arrival of the "Banksy versus the Bristol Museum" exhibition in 2009. The exhibition hosted more than 100 works by Banksy, one of the world's most famous grafitii artists. Banksy is a man of mystery. He hardly ever gives interviews and likes to be anonymous. Nobody knows much about his life or his background.

Banksy's controversial "street art" includes spray paintings on live sheep and cows and graffiti on the huge wall erected to divide Israel and Palestine. After the Bristol exhibition, Banksy made a film called Exit Through the Gift Shop. The film tells the story of a French street artist in America. It received many positive reviews.

Activity 1 – Vocabulary

Match the vocabulary with	the correct definition and write a – f next to the numbers 1 – 6.
1······ legal	a. painting or writing on a wall in a public place
2······ graffiti	b. the act of breaking or damaging something
3······ vandalism	c. rarely; not often
4····· controversial	d. nameless; unknown
5······ anonymous	e. (about a topic) causing a lot of discussion, debate and argument
6······ hardly ever	f. something that you are allowed to do, according to the laws of a country
	Answers ا. f; 2. a; 3. b; 4. e; 5. d; 6. c

To find more English language activities visit www.britishcouncil.org/learnenglishteens

·通識時事聚焦/品德學堂

·百搭通識

© British Council 2018

菊一般生氣勃勃。

雞菊象徵純潔、天真,代表小孩。小孩不慎跌 倒,大人抱起或扶起小孩的時候,會說ups a daisy,意思是「沒事的,起來就好」,彷彿只是 跌倒在花叢中,鼓勵小孩站起來。後來有不同的

Lina CHU
 [linachu88@gmail.com]



隔星期五見報

通識文憑試摘星攻略

周海庭是本專欄首位受訪在學碩士生,周同學現在 攻讀跨文化研究文學碩士,未來更打算遠赴英國攻讀 博士學位。她直言自己大學一年級已希望成為大學教 授,現在正逐步實踐夢想。

「我在大學是修讀英國語言文學,一年級的我坐在 課室看着教授們講課,便很希望成為大學講師,於是 開始計劃我的進修路。大學四年級的時候,我收到英 國兩所大學的碩士錄取通知,但最後卻因疫情而未能 成行,最終決定在香港升學。」

所謂「天氣不似預期」,未能按原訂計劃進行,你 有失望嗎?那麼你最後為何選擇了這個課程?

「由於我有明確的目標,當時我只需在立即遠赴英 國就讀還是留港攻讀兩個選項之間選擇。而疫情緣 故,我選擇了後者,也沒有太過失望。我現在修讀 『跨文化研究』,我頗為喜歡這個研究範疇,所以我 即使繼續在香港開學,也仍然是遵循我原本的意向。 我仍然會使用這個概念繼續我的研究。」

疫情影響赴英 留港亦可升學

你為何喜歡「跨文化」的研究?對你將來有用嗎? 「大學期間,雖然我修讀英文系,但教授上課時經 常談到做研究要認清自己的角色。我們生活在香港, 又是華人,受到中英兩地文化的薰陶,學習語言多少 有點好處。我更希望用這個角度研究語言,我認為跨 文化這個課題十分有趣。能夠擴闊我的眼界,對日後 繼續研究一定會有幫助。」

似乎大學教授對你影響甚多,不管在未來職業選擇 還是研究方向。

「是的。我的大學生活並沒有想像中的多姿多彩, 反而最喜歡埋首閱讀和自我學習。我非常喜歡與教授 交流,除了討論學術,他們也樂於與我分享對不同事 物的看法,也常常給我關於出路的意見。當時能夠成 功申請到兩所英國的大學也是獲得老師們的推薦。對 我而言,生涯最大幫助莫過於大學教授的輔導和對 談。」

周同學表示將來會繼續攻讀博士學位,面對不可預 計的未來,自己不會因而放鬆或退縮,反而會閱讀更 多書籍,以裝備自己。

周同學寄語想研究語言的同學:研究語文需要懂得如何在字裡行間,能夠了解作者心理和感情。









中文星級學堂

 ・百科啓智 STEM

